

Федеральная служба войск национальной гвардии Российской Федерации
Федеральное государственное казенное военное образовательное
учреждение высшего образования
НОВОСИБИРСКИЙ ВОЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИМЕНИ ГЕНЕРАЛА АРМИИ
И.К. ЯКОВЛЕВА ВОЙСК НАЦИОНАЛЬНОЙ ГВАРДИИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(НВИ ВОЙСК НАЦИОНАЛЬНОЙ ГВАРДИИ)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой перевода и
переводоведения

Н.А. Арбузова

«___» марта 2020 г.

ОТЧЕТ О ПОЛОЖИТЕЛЬНОМ ОПЫТЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ВЫЯВЛЕНИЕ И ОБОБЩЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ
КУРСАНТОВ ПЕРЕВОДУ РАЗНОЖАНРОВЫХ ТЕКСТОВ

Новосибирск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Термины и определения.....	3
Введение.....	4
1 Особенности обучения курсантов переводу текстов разных стилей и жанров в рамках дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».....	7
2 Основы методики обучения курсантов переводу газетно-журнального информационного типа текста.....	9
3 Обобщение результатов обучения курсантов переводу публицистических текстов разных жанров.....	12
Заключение.....	16
Список использованных источников.....	18
Приложение 1. Результаты владения переводческими компетенциями курсантами экспериментальной группы в начале и в конце эксперимента.....	19
Приложение 2. Результаты владения переводческими компетенциями курсантами контрольной группы в начале и в конце эксперимента.....	21
Приложение 3. Анализ переводческих ошибок, допущенных курсантами при переводе текстов разных жанров.....	23
Приложение 4. Образец упражнения, использованного в процессе обучения переводу газетно-журнального информационного типа текста.....	25
Приложение 5. Рекомендуемый план для предпереводческого анализа текста.....	26
Приложение 6. Текст для предпереводческого анализа и последующего перевода.....	28
Источники иллюстративного материала.....	31

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем отчете используются термины и терминологические сочетания, для которых в лингвистической литературе характерна вариативность определений (в данной работе за основу были взяты толкования терминов, представленные в трудах М.М. Бахтина, Л.Л. Нелюбина, а также Словаре лингвистических терминов, под редакцией Т.В. Жеребило):

жанр (фр. genre – род, вид) – «форма организации материала, выделяемого в рамках того или иного функционального стиля, вид высказываний, создающихся на основе устойчивых, повторяющихся, т.е. воспроизводимых, моделей и структур в речевых ситуациях, где имеют место хоть сколько-нибудь устойчивые, закрепленные бытом и обстоятельствами формы жизненного общения» [Бахтин, 1979]

перевод газетного текста – «перевод, при котором в значительной мере следует ориентироваться на принятые в практике газетно-политические клише (принятую терминологию и «грамматические сочетания»). В пределах этого требования перевод газетного текста должен быть максимально близок к оригиналу. Вместе с тем основная задача газетного перевода – передать содержание. Поэтому не всегда обязательно при переводе газетного материала сохранять метафоричность и другие литературные приемы» [Нелюбин, 2009, С. 140 -141]

публицистический стиль (газетно-публицистический, газетный, газетно-журнальный, политический) – «один из функциональных стилей обслуживающий сферу общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др. ; используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации (СМИ): газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино» [URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru]

разновидности функциональных стилей речи: научный, публицистический, разговорный, литературный, официально- деловой

специальный перевод: 1. Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знания со своей терминологической номенклатурой. 2. Является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы, и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения [Нелюбин, 2009, С. 208]

функциональные стили речи – «исторически сложившаяся система речевых средств, используемых в той или иной сфере человеческого общения; разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении» [URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru]

ВВЕДЕНИЕ

Учебная и учебно-методическая работа кафедры перевода и переводоведения Новосибирского военного института имени генерала армии И.К. Яковлева войск национальной гвардии Российской Федерации направлена на улучшение качества подготовки курсантов, в том числе развитие навыков творческого мышления у обучающихся, совершенствование педагогического мастерства профессорско-преподавательского состава, изучение и обобщение положительного опыта методической работы и научной организации образовательного процесса.

Настоящее исследование является обобщением положительного опыта кафедры перевода и переводоведения по обучению курсантов переводу разножанровых текстов в рамках изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» (английского).

В настоящее время стало очевидным, что войскам национальной гвардии для качественного выполнения возложенных на них задач необходимы военнослужащие, которые владеют иностранным языком. По причине того, что участники вооруженных группировок по большей части состоят из представителей различных народов, которые говорят на различных языках, используют язык международного общения, чаще всего английский.

Сам процесс изучения иностранного языка в военном институте способствует и личному развитию обучающегося курсанта, и служит средством профессионального роста. Это связано с тем, что военный переводчик осваивает и разбирается в тактике, специфике определенного рода войск, вооружении и военной технике, знает особенности поведения народов противника и союзников, а также осуществляет перевод текстов различных жанров на военную тематику.

Современное общество переживает рассвет в достижениях информационных технологий, которые принципиально изменили систему управления войсками, техническое оснащение, вооружение. Это означает, что современные военные специалисты должны в совершенстве владеть иностранными языками и максимально использовать средства общения, осуществляющие мобильный перевод одних текстовых файлов в другие.

Наряду с разработкой новых тактик ведения боевых действий, создания усовершенствованного вида смертоносного оружия, человечество в новом тысячелетии также узнало о существовании не менее устрашающего оружия – информационного, которое применяется для манипуляции человеческим сознанием с целью достижения определенных поставленных задач, в связи с чем наблюдается возрастающая унификация и догматизация мышления большинства населения. У политических манипуляторов появились универсальные каналы доставки информации – это цифровые СМИ и Интернет. Эти организационные формы политического манипулирования рассчитаны на управление массовым поведением в условиях искусственно созданной политической нестабильности. Цветные и «твиттерные» революции проявили себя неоднократно на пространстве бывших союзных

республик и стали угрозой для безопасности России. Поскольку подобная информационная война – стратегически спланированная кампания, стороны, принимающие участие в данной психологической операции, прибегают к использованию определенных языковых средств.

В свете последних событий, происходящих на мировой арене, наиболее актуальным становится изучение особенностей перевода разножанровых текстов СМИ.

В соответствии с жанрово-стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода: художественный перевод и информативный (специальный) перевод. В основе данной классификации лежит противопоставление текстов художественной литературы специальным текстам, с точки зрения их функций. Функция художественной литературы – художественно-эстетическая, функция специальных текстов – информирования. Перевод газетно-информационных материалов является подвидом специального перевода. Принимая во внимание психолингвистическую классификацию перевода, следует учитывать способ восприятия и способ создания текста перевода, и подразделять переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод [Сдобников 2006, С.96-98].

По сути под переводом газетно-журнальной публицистики понимают общественно-политический перевод.

Основная цель обучения переводу разножанровых текстов публицистического функционального стиля заключается в том, чтобы на базе общественно-политических текстов, а также текстов военной тематики современных зарубежных СМИ сформировать у курсантов профессиональные навыки письменного и устного перевода, дать основы переводческого реферирования и аннотирования англоязычных публицистических материалов. Перевод газетно-информационных текстов военной и политической тематики, представленных в форме статей, репортажей, интервью, бесед и т.д. является важнейшим средством военно-профессионального и личностного роста будущего офицера, поскольку подобная информация выступает бесконечным ресурсом развития.

В процессе перевода англоязычных публицистических текстов происходит формированию информационной картины мира курсантов, расширяется их кругозор, пополняются фоновые знания особенно в профессиональной сфере, поскольку в подобных текстах освещаются технологические инновации в области вооружения, техническая оценка оружия НАТО, России и других стран, рассматриваются проблемы национальной идеологии, военно-политические, геополитические и этнические конфликты, проблемы экстремизма и терроризма, военные доктрины, политические дебаты и т.д.

Обучение переводу разножанровых текстов публицистического стиля способствует формированию и развитию основных умений и навыков, необходимых как будущим офицерам войск национальной гвардии Российской Федерации, так и лингвистам-переводчикам, а именно:

- умения понимать и критически анализировать глобальные новости, оценивать геополитическую ситуацию в мире; описывать политические и военные события;

- умения выстраивать монологические высказывания о текущей ситуации в мире;

- умения работать с газетными репортажами, заметками, интервью, составлять обзоры зарубежной прессы по заданным темам;

- умения использовать и совершенствовать речевые, языковые, аналитические и информационные компетенции для работы с публицистическими текстами разных жанров.

Актуальность исследования обуславливает его цель: провести анализ основного содержания обучения курсантов переводу разножанровых текстов публицистического стиля на кафедре перевода и переводоведения и представить приемы оптимизации усвоения этого содержания.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1) описать основные моменты и показать сущность содержания обучения курсантов переводу разножанровых текстов на кафедре перевода и переводоведения;

2) продемонстрировать опыт обучения переводу разножанровых текстов при помощи упражнений и заданий;

3) представить эмпирические данные статистического анализа результатов обучения курсантов переводу разножанровых тестов публицистического стиля;

4) охарактеризовать причины переводческих ошибок курсантов, допущенных при переводе текстов разных жанров.

Данная работа предназначена для преподавателей, студентов, аспирантов, магистрантов переводческих, лингвистических, филологических факультетов, изучающих теорию и практику перевода, а также для всех интересующихся проблемами перевода газетно-публицистических текстов.

1 Особенности обучения курсантов переводу текстов разных стилей и жанров в рамках дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка»

Данная работа представляет собой результат эмпирического исследования, целью которого было установление эффективности использования системы заданий и упражнений в обучении курсантов переводу разножанровых текстов в рамках методики реализации компетентностного подхода в процессе преподавания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Под методикой реализации компетентностного подхода в обучении переводу следует понимать комплекс методов обучения и систему контроля, нацеленные на формирование у курсантов знаний, умений и навыков, необходимых в профессиональной деятельности военных переводчиков.

Формирование переводческой компетенции в рамках дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» происходит на базе целенаправленно отобранных текстов, отличающихся друг от друга по ряду критериев. Специфика преподаваемой дисциплины предусматривает преимущественное использование текстов, относящихся к публицистическому стилю. Следовательно, при отборе текста принимается во внимание принадлежность к функциональному стилю (разговорный, художественный, публицистический, официально-деловой, научный); жанровая специфика текстов публицистического стиля (статья, заметка, беседа, репортаж, интервью, эссе и т.д.) и языковое наполнение.

Профессиональная подготовка переводчика осуществляется в процессе изучения целого ряда дисциплин базовой части Блока 1 основной профессиональной образовательной программы специалитета. Так «Практический курс перевода первого иностранного языка» имеет содержательно-методическую взаимосвязь с дисциплинами: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»; «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Лексикология», «Стилистика». В рамках освоения «Стилистики» курсанты приобретают необходимые знания функциональных и языковых характеристик стиля публичного общения (газетно-публицистического стиля) в изучаемом языке; имеют возможность сопоставить жанры публичного общения в русском и изучаемом языке. Знание особенностей газетно-публицистических текстов и ораторских выступлений впоследствии помогает в процессе перевода текстов разных жанров на занятиях по «Практическому курсу перевода первого иностранного языка».

На начальном этапе изучения дисциплины (II и III курсы) в соответствии с программой курсанты усваивают стилистические особенности информационно-описательного текста, стилистические особенности газетных заголовков, различие в сочетаемости слов в русском и английском языках,

различия в нормах стиля российских и зарубежных СМИ. Особенности перевода общественно-политических и военных текстов усваиваются курсантами через систему рационально подобранных упражнений и заданий. Тематика отобранных для перевода и последующего анализа публицистических текстов посвящена современному общественно-политическому состоянию англоязычных стран, проблемам международной безопасности, достижениям в области науки и техники.

На среднем этапе (IV курс) предусматривается развитие приобретенных навыков на базе информационных текстов с элементами публицистики. Рассматриваются особенности передачи экспрессивности в публицистическом стиле, передача тропов и фигур речи на русский язык, применение приемов компенсации и смыслового развития. Жанровое разнообразие характерно для языкового переводческого материала данного этапа обучения. Здесь доминируют аутентичные тексты в форме интервью и беседы, инаугурационные речи президентов, статьи информационно-аналитического характера. Военно-политическая тематика газетно-журнальных информационных текстов затрагивает различные аспекты такие как формы международного сотрудничества в области безопасности, военно-политические союзы, виды терроризма, борьба с терроризмом, международные террористические группировки и организации («Аль-Каида», «Хезболла», «Хамас», «Талибан» и т.д.)

На продвинутом этапе (V курс) происходит совершенствование навыков не только письменного перевода, но и устного перевода, поскольку в практике военного переводчика нередко возникает потребность устного двустороннего и последовательного перевода в ситуациях профессионального общения: во время переговоров, при допросе военнопленных, при прослушивании эфира потенциального противника и т.п. В процессе перевода разножанровых текстов, таких как интервью, публицистические статьи аналитического характера, репортажи с места событий, курсанты должны усвоить сложные грамматические структуры; способы передачи лексической модальности, перевод неологизмов и архаизмов, перевод цитат и аллюзий, прием целостного переосмысления; передачу игры слов.

Предметно-лексическая тематика специальных текстов включает цели, виды, задачи и историю подразделений сил специального назначения; разведывательные службы и силы специальных операций стран изучаемого языка, международную деятельность государств в военной сфере и совместные учения.

Таким образом, в результате освоения изучаемой дисциплины курсанты осваивают разные способы выражения фактической, понятийной и контекстуальной информации в иноязычных текстах различной тематики и жанрово-стилистической принадлежности.

2 Основы методики обучения курсантов переводу газетно-журнального информационного типа текста

В современной лингвистической литературе практически отсутствуют исследования, посвященные особенностям перевода газетно-журнальных информационных текстов. В последнее время ситуация несколько изменилась, в связи с появлением переводных материалов на некоторых интернет-сайтах СМИ. Однако серьезных исследований в этой сфере пока нет. Следовательно, в своей работе мы вынуждены опираться на собственный опыт анализа текстов публицистического стиля.

В рамках публицистического текста обычно выделяют три основных жанра: информационный, представленный в форме заметки, интервью, репортажа или отчета; аналитический, репрезентированный беседой, статьей, рецензией, обзором или обозрением; художественно-публицистический, отраженный в виде эссе, фельетона, очерка или памфлета. Информационные жанры характеризуются функцией сообщения, тогда как аналитические – функцией воздействия.

Для активизации знаний об особенностях газетно-журнального информационного типа текста курсантам предлагается выполнить ряд заданий. Например:

- заполните опорную таблицу ключевых особенностей информационного текста СМИ (см. приложение 4);

- найдите на сайтах российских периодических изданий тексты информационных сообщений, выделите и опишите в них типичные черты данного типа текста.

На базе подобных заданий курсанты углубляют фоновые знания о данном стиле текста, знакомятся с особенностями жанра заметки и информационного сообщения, учатся определять коммуникативное задание, структуру и функции текста, выявлять реципиентов текста, делать соответствующие выводы по стратегии перевода.

Как было заявлено в главе 1 данного исследования на начальном этапе освоения данной дисциплины курсанты усваивают стилистические и языковые особенности газетных заголовков, а также специфику их перевода. В этом ключе курсантам предлагаются следующие виды заданий с целью снятия лексических и грамматических проблем последующего перевода заголовков статей англоязычной прессы. Например: систематизируйте особенности английских и русских заголовков информационных тестов СМИ. Заполните схематическую таблицу.

В результате выполнения данного задания курсанты, выписав английские и русские заголовки, проводят их сравнительно-сопоставительный анализ, выделяют особенности грамматического оформления заголовка, его структуру и лексику.

Следующий вид упражнений нацелен на преодоление синтаксических и стилистических проблем перевода англоязычных заголовков. Например:

переведите заголовки (там, где это возможно без контекста), проанализировав их стилистические и синтаксические особенности:

1. Eighty Killed in Aleppo University Blasts
2. Could 'No Nonsense Northerner' Lisa Nandy be elected Labour leader?
3. NATO's Dirty Little Secret Out

Работа с текстом любого жанра осуществляется в три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. На первом предтекстовом этапе курсанты выполняют предпереводческие упражнения, целью которых является создание условий для успешного осуществления переводческого процесса, создание необходимой коммуникативной установки для проверки наличия у курсантов языковых и фоновых знаний. Эти упражнения нужны для того, чтобы показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики [Комиссаров, 2011, С. 357].

Так на данном этапе целесообразно использование упражнений на сопоставление параллельных текстов английского языка и языка перевода, то есть русского языка, с целью выявления их различий, сопоставление использованных методов и приемов перевода. Подобное задание может быть сформулировано следующим образом: выполните сопоставительный анализ исходного текста и перевода, укажите какие переводческие трансформации были использованы.

Задания могут также предполагать проверку точности перевода и исправление ошибок в тексте перевода. Например: проверьте точность перевода заголовков. Аргументируйте свои поправки. Прокомментируйте уровень эквивалентности, на котором выполнен перевод:

1. Intuition: You Secret Success Power – Интуиция: Ваша секретная сила, пользующаяся успехом

2. Russian Lawmakers Aim at Foreign Cars, Films and Schooling in Patriotic Purge – Патриотическая чистка: русские законодатели нацелены на иностранные машины, фильмы и школы

Наиболее важным аспектом работы над текстом на данном этапе является выполнение предпереводческого анализа текста. Изучив различные теоретические источники, нами была выбрана схема предпереводческого анализа, предложенная И.С. Алексеевой [Алексеева, 2012, С.332-340; Безрукова, 2014], поскольку в ней учитываются лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие более качественному переводу. Рекомендуемый план для предпереводческого анализа представлен в приложении работы (см. приложение 5). В качестве примера приведем несколько заданий, связанных с проведением предпереводческого анализа текста и последующего перевода. В данном виде упражнения сочетаются два этапа: предпереводческий и переводческий. Переводческие задания нацелены на преодоление языковых трудностей перевода. Например: выполните предпереводческий анализ текста “Putin and Erdogan just did a deal on Syria. The US is the biggest loser” (URL: <https://edition.cnn.com/>) и

переведите его письменно. В процессе выполнения задания обратите внимание на следующие вопросы:

1. Определите жанр текста. Каковы особенности жанра анализируемого текста?
2. К какой области знания относится данный текст? Сформулируйте тему текста. Какая тематическая лексика и термины встречаются в нем?
3. Какие фоновые знания необходимы для более глубокого понимания текста?
4. Проанализируйте структуру заголовка. Предложите на обсуждение несколько вариантов его перевода, после обсуждения в группе выберите наиболее адекватный.
5. Найдите в тексте личные имена. Обратите внимание на правила транскрипции при передаче имен собственных с других языков.
6. При переводе некоторых фрагментов данного текста необходимо прибегать к разным приемам и трансформациям. Объясните смысл выделенной фразы “The rapid exit of US forces that left the Kurds exposed was a gift to Putin: Russian journalists roaming newly abandoned US military bases played the moment for all it was worth, casting it **a hasty helicopters-on-the-roof moment** for American power” (URL: <https://edition.cnn.com/>). Подумайте какие способы перевода вы выберете для этого фрагмента.

После выполнения данного упражнения в ходе послетекстового этапа курсанты осуществляют саморедактирование текста перевода, сосредотачивая внимание на поиске и исправлении допущенных ошибок на разных языковых уровнях. После проверки выполненных переводов текста преподаватель зачитывает предложения с ошибками, а курсанты, услышав ошибку, должны исправить ее и записать правильный вариант перевода.

Таким образом, в результате предтекстовых заданий у курсантов формируется умение целеполагания, которое впоследствии превращается в навык. Курсанты осуществляют поиск оптимального варианта перевода, самостоятельно выявляют ошибки, допущенные в переводе, то есть анализируя дают оценку текста перевода и готовятся к выполнению собственно перевода. оценку умения целеполагания направлены на нахождение оптимального варианта перевода, выявление ошибок, допущенных в переводе, другими словами, они нацелены на оценку текста перевода и подготавливают к выполнению собственно перевода. Предпереводческий анализ помогает актуализировать фоновые знания курсантов об общественных и военно-политических процессах, а также выявление языковых трудностей. Это позволяет добиваться более высокого уровня репрезентативности текста перевода, поскольку в результате подготовительной работы обучающиеся более осознанно подходят к выбору переводческих трансформаций, соблюдают прагматические, стилистические и грамматические нормы языка перевода. Тщательный предпереводческий анализ способствует лучшему пониманию и качественному адекватному переводу публицистических текстов разных жанров.

3 Обобщение результатов обучения курсантов переводу публицистических текстов разных жанров

Настоящая работа представляет собой описание накопленного опыта использования совокупности рациональных упражнений и заданий в обучении курсантов переводу разножанровых текстов и осуществлению контроля качества перевода. Как показывает практика, комбинирование различных форм упражнений и заданий может помочь в решении всего комплекса целей по формированию и развитию переводческой компетенции. Данная работа является результатом эмпирического исследования, проведенного в рамках методики реализации компетентностного подхода в процессе преподавания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Опытный эксперимент был проведен для проверки оптимизации усвоения программного содержания обучения переводу разножанровых текстов с использованием различных видов упражнений на каждом этапе работы с газетно-журнальным информационным текстом военно-политической тематики. В рамках данного эксперимента было целесообразно проверить уровень сформированности таких профессиональных компетенций как ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.

В качестве испытуемых выступили две учебные группы по 10 и 12 человек выпускного курса 2018 – 2019 учебного года. В начале эксперимента в 7 семестре был осуществлен входной контроль уровня сформированности навыков перевода текстов разной жанровой стилистики, который показал, что уровень владения иностранным языком и навыками перевода подобных тестов курсантами второй группы ниже уровня первой группы. Следовательно, результат входного контроля обусловил выбор группы с более низким уровнем знаний и навыков перевода для участия в эксперименте. Таким образом, вторая группа курсантов стала экспериментальной группой, где применялась методика использования специально отобранных заданий для перевода на разных этапах работы с текстом разных жанров, а первая группа стала контрольной группой. В первой группе обучение переводу разножанровых текстов осуществлялось только с использованием упражнений, указанных в методических разработках.

Цель проведения эксперимента во второй группе заключалась в том, чтобы улучшить уровень владения навыками перевода текстов разной стилистики и жанровой принадлежности. Было необходимо выровнять эти группы при помощи дополнительных заданий для более слабой группы.

Текущий и промежуточный контроль уровня сформированности навыков перевода у курсантов осуществлялся при помощи специально отобранных текстов СМИ: новостная заметка, репортаж, аналитическая статья и интервью, которые были даны курсантам в форме контрольной

работы в конце 8 семестра и по окончании 9 семестра.

В конце эксперимента был проведен итоговый контроль, который выразился в экзаменационных оценках по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» и самооценке своей работы курсантами. Преподаватель также дал оценку эксперименту в целом, используя результаты наблюдений за его ходом.

В процессе анализа отобранных материалов внимание курсантов было сосредоточено на типе информации, преобладающей в текстах; средствах ее реализации; коммуникативной ситуации, специфических особенностях жанра и лингвистики каждого вида текста в переводе.

Среди жанров публицистических текстов начального этапа обучения встречались по большей части короткие газетные заметки, краткие информационные сообщения, несложные ораторские выступления, опубликованные в СМИ. Курсанты сталкивались со спецификой перевода газетных штампов и канцеляризмов, а также лексики и терминологии, не свойственной стилю газетной публицистики. При помощи комплекса заданий и упражнений пополняли фоновые знания в области функциональной и жанровой специфики текстов СМИ.

Обучение зрительно-устному и письменному переводу несложных ораторских выступлений и письменному переводу текстов информационного характера на среднем этапе предполагало развитие способности целостного восприятия текста, охвата всего предложения, умения быстрой перестройки: например, замены пассивной конструкции активной, отрицательной конструкции – утвердительной, замены типа сказуемого, перемещения отдельных частей предложения и т. д. Так в ходе эксперимента курсанты развивали умение быстро находить равнозначное и равноценное слово, умение прибегать к адекватным заменам, умение прогнозировать смысловое развертывание текста, умение выводить значение неизвестных слов из контекста; совершенствовали навык быстрого выявления контекстуального значения слова, а также навыки быстрой ориентации, лингвистической находчивости.

На продвинутом этапе доминировали задания по переводу газетно-журнальных типов текста, обеспечивающие тренировку курсантов в переводе средств эмоционального воздействия (оценочных слов, синтаксических структур, актуализирующих оценку; метафор, иронии, аллюзий, сравнений, игры слов и т.д.).

Оценка уровня сформированности компетенций производилась традиционным способом по балльной системе: оценка «удовлетворительно» соответствовала пороговому (низкому) уровню сформированности компетенций, «хорошо» – среднему и «отлично» – высокому.

На начальном этапе обучения переводу разножанровых текстов после саморедактирования текстов перевода, последующая проверка

осуществлялась преподавателем. На среднем этапе обучения в процессе послетекстовой работы достаточно эффективным способом контроля качества перевода явилась взаимопроверка курсантами отредактированного текста своих товарищей с учетом норм родного языка. Взаиморедактирование текста осуществлялось в парах, с выборочным последующим контролем преподавателя. На третьем продвинутом этапе курсанты осуществляют взаиморедактирование текста перевода в парах, впоследствии один из курсантов группы зачитывает правильный вариант перевода с последующим комментированием проблемных мест теста, использованных преобразований и т.д.

В процессе компаративного анализа результатов эксперимента в начале, то есть во время входного контроля, и в конце, в ходе итогового контроля, осуществленного в форме экзамена, мы пришли к выводу, что уровень владения навыками перевода разножанровых текстов у испытуемых курсантов второй группы значительно вырос. Следовательно, применение комплекса заданий на развитие навыков перевода текстов разных жанров оказалось эффективным. Статистический анализ подтверждает правомерность сделанных выводов. Так, из 12 курсантов испытуемой группы в начале эксперимента с письменным переводом статьи и заметки с английского языка на русский справились 4 человека на «отлично» (33%), 6 человек на «хорошо» (50%), 2 человека на «удовлетворительно» (17%). В ходе итогового контроля, т.е. экзамена по Практическому курсу перевода первого иностранного языка, курсанты второй группы выполнили письменный перевод и показали следующие результаты: 9 человек – «отлично» (75%), 3 человека – «хорошо» (25%), удовлетворительных оценок нет. В начале эксперимента зрительно-устный перевод статьи с английского языка на русский курсанты выполнили на «отлично» 4 человека (33%), на «хорошо» 5 человек (42%), на «удовлетворительно» 3 человека (25%). В результате экзамена за выполнение зрительно-устного перевода статьи с английского языка на русский курсанты получили следующий оценки: «отлично» - 9 человек (75%), «хорошо» - 3 человека (25%). Устный двусторонний перевод диалогического текста в начале эксперимента был осуществлен курсантами на «отлично» - 5 человек (42%), «хорошо» - 3 человека (25%), «удовлетворительно» - 4 человека (33%). Данное задание на экзамене было выполнено 8 курсантами на «отлично» (67%), 3 курсантами на «хорошо» (25%), 1 курсантом на «удовлетворительно» (8%). Результаты исследования отображены графически в приложении (См. Приложение 1, таблица 1). Результаты уровня сформированности компетенций курсантов контрольной группы, не участвующих в эксперименте, также отображены в приложении для сравнения (См. Приложение 2, таблица 2).

Таким образом, проведенный эксперимент показал, что применение совокупности рациональных упражнений и заданий в

обучении курсантов переводу разножанровых текстов достаточно эффективно. Уровень владения переводческими компетенциями курсантами значительно вырос.

Курсанты положительно оценили результаты эксперимента и пришли к единому мнению о том, что применение в обучении текстов различных жанров с интересными и эффективными заданиями позволяет расширять кругозор, повышать уровень эрудиции, заставляет обдумывать варианты перевода, способствует лучшему запоминанию лексики военно-политической тематики. В ходе проведения эксперимента курсантами был отработан алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста, были проанализированы и обсуждены ошибки, допущенные ими в процессе выполнения заданий, связанных с переводом текстов разных жанров.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе проведения эксперимента курсанты усвоили различия газетно-информационных материалов в английском и русском языках. При работе с англоязычными газетными материалами было выявлено, что стиль изложения мысли в английской печати оказался проще, здесь шире используются элементы разговорного стиля. Кроме того, между английским и русским медийным текстом обнаруживается целый ряд частных расхождений: в использовании военной лексики, высокопарных выражений, оскорбительных эпитетов, всевозможных сокращений и аббревиатур, фамильярных манипуляций с именами государственных и политических деятелей и т.д. Несовпадение языковых особенностей данного стиля в этих языках, вызывающее необходимость стилистической адаптации при переводе, и служит основанием для выделения перевода таких материалов в особый вид перевода.

В целях обобщения опыта и определения содержания и методов обучения курсантов переводу разножанровых текстов на кафедре перевода и переводоведения была проведена следующая работа:

- проведен анализ учебной рабочей программы по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка, определен функциональный стиль, жанровая принадлежность тематика отбора текстов, а также выделены теоретические аспекты обучения курсантов переводу газетно-журнального информационного типа текста;

- выявлена специфика публицистических текстов в русском и английском языке;

- обозначены особенности лексического и грамматического оформления заголовков и сложности их перевода;

- приведены примеры заданий для выполнения на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах работы с исходным и переводным текстом.

В рамках жанрового подхода к обучению военному переводу преподавателями кафедры перевода и переводоведения, профессором Афонасовой В.Н. и профессором Подколзиной Т.М., было подготовлено к печати учебно-методическое пособие «Военно-технический перевод».

Все вышесказанное позволяет порекомендовать профессорско-преподавательскому составу кафедры при составлении методических рекомендаций и пособий акцентировать внимание на особенностях стиля и жанра используемых текстов.

Таким образом, деятельность преподавателей кафедры перевода и переводоведения нацелена на поиск и внедрение различных эффективных приемов и методов обучения курсантов переводу разножанровых текстов, что позволит шире использовать междисциплинарный потенциал дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка», а, следовательно, оптимизировать достижение образовательных, развивающих

и воспитательных составляющих общей цели обучения будущих офицеров войск национальной гвардии Российской Федерации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 6-е изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. – М.: Междунар. Отношения, 2008. – 184 с.
3. Барилова Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей / Е.Э. Барилова. – Псков: Псковский государственный университет, 2017. – 72 стр.
4. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров /М.М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1979. – 423 с.
5. Безрукова Н.Н. Практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. – Барнаул: АлтГПА, 2014. – 161 с.
6. Гацура Н.И. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу и лингвистическому анализу текста в ВУЗе /Н.И. Гацура, Т.В. Долгова // Современные наукоемкие технологии. – 2017. – № 11. – С. 104-111;
URL: <http://top-technologies.ru/ru/article/view?id=36853> (дата обращения: 03.12.2019).
7. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов; URL: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/(дата обращения 12.12.2019).
8. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2009. – 320с.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь /Л.Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
10. Орел М.А. Перевод газетных заголовков: история, теория, культурная традиция: дисс. Канд. Филол. наук. – М.: 2009. – 209 с.
11. Швейцер А.Д. Контрастивная стилистика: Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
12. Barry E. Russian Lawmakers Aim at Foreign Cars, Films and Schooling in Patriotic Purgehttps URL: [//www.nytimes.com/2013/01/13/world/europe/russian-lawmakers-move-to-purge-foreign-influences.html](http://www.nytimes.com/2013/01/13/world/europe/russian-lawmakers-move-to-purge-foreign-influences.html) (дата обращения :17.12.2019)

Профессор кафедры перевода и переводоведения
канд. филол. наук, доцент

Е.В. Крюкова

« ___ » марта 2020 г

**Результаты владения переводческими компетенциями курсантами
экспериментальной группы в начале и в конце проведения
эксперимента**

Форма контроля	Код индикатора достижения компетенций	Результаты переводческого эксперимента в начале (2017-2018 уч.г.) (кол-во, %)			Результаты по окончании курса «Практический курс перевода первого иностранного языка» (экзамен) (2018-2019 уч.г.) (кол-во, %)			Общее кол-во испытуемых / (средний балл за экзамен)
		удовл.	хор.	отл.	удовл.	хор.	отл.	
Шкала оценивания								
Письменный перевод английского языка на русский (статья, заметка)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	2 17%	6 50%	4 33%	-----	3 25%	9 75%	12
Зрительно-устный перевод текста английского языка на русский (статья, репортаж)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	3 25 %	5 42%	4 33%	-----	3 25%	9 75%	12
Устный двусторонний перевод диалогического текста (беседа, интервью, допрос военнопленного)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	4 33%	3 25%	5 42%	1 8%	3 25%	8 67%	12

Экзаменационная оценка (за 3 вида перевода)	ПК-7, ПК - 9, ПК – 10, ПК -17.	----	----	-----	----	3 25%	9 75%	12 4,75
---	--------------------------------------	------	------	-------	------	----------	----------	------------

*Уровень освоения компетенции: удовлетворительно – низкий; хорошо – средний; отлично – высокий.

Результаты владения переводческими компетенциями курсантами контрольной группы в начале и в конце проведения эксперимента

Форма контроля	Код индикатора достижения компетенций	Результаты переводческого эксперимента в начале (2016-2017) (кол-во, %)			Результаты по окончании курса «Практический курс перевода первого иностранного языка» (экзамен) (2018-2019) (кол-во, %)			Общее кол-во испытуемых / (средний бал за экзамен)
		удовл.	хор.	отл.	удовл.	хор.	отл.	
Шкала оценивания								
Письменный перевод английского языка на русский (статья, заметка)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	—	3 30%	7 70%	—	2 20%	8 80%	10
Зрительно-устный перевод текста английского языка на русский (статья, репортаж)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	—	2 20%	8 80%	—	2 20%	8 80%	10
Устный двусторонний перевод диалогического текста (беседа, интервью, допрос военнопленного)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	3 30%	2 20%	5 50%	1 10%	3 30%	6 60%	10
Экзаменационная оценка (за 3 вида перевода)	ПК-7, ПК -9, ПК – 10, ПК -17.	----	----	-----	-----	1 10%	9 90%	10

*Уровень освоения компетенции: удовлетворительно – низкий; хорошо – средний; отлично – высокий.

**Анализ переводческих ошибок, допущенных курсантами при переводе
текстов разных жанров**

№	Причины неудачных переводческих решений	Сущность нарушений	Методическое описание
1.	Нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста	Немотивированное использование иностилевых элементов	Использование в тексте перевода лексических единиц и синтаксических структур, не свойственных стилю данного текста.
2.	Искажение стилистического облика оригинала в результате калькирования	Коммуникативно необусловленное копирование элементов содержания и синтаксической организации оригинала	Использование лексики и синтаксиса, в целом не противоречащих смысловому содержанию и стилю оригинала, но неудачных с точки зрения частотности/освоенности в ПЯ
3.	Некачественно проведенный предпереводческий анализ или его отсутствие	Смысловые неточности, неправомерные изменения степени точности передачи фактической информации, заданной коммуникативным намерением автора.	<p>1.Немотивированная генерализация (в т.ч. замена терминологического наименования межстилевым, отказ от необходимых пояснений там, где это необходимо для правильного понимания смысла текста.</p> <p>2.Немотивированная конкретизация (замена межстилевого наименования терминологическим, введение неоправданных пояснений и т.д.)</p>

4.	<p>Неумение корректно работать с электронными словарями, правильно осуществлять запрос в поисковых системах</p>	<p>Недостаточный запрос в поисковых и справочных системах при переводе культурологической и фактуальной информации; Неточная передача экспрессивного фона.</p>	<p>Искажения при переводе фоновых реалий, безэквивалентной лексики, терминологических сочетаний; выбор нейтральных эквивалентов вместо экспрессивно окрашенных, передача маркированных (авторских) выражений общеязыковыми.</p>
5.	<p>Нарушение или невыполнение определенных этапов работы с текстом оригинала или текстом перевода (например, отсутствие редакторской правки как заключительного этапа работы над переводом</p>	<p>Смысловые неточности. Искажение актуального членения предложения</p>	<p>Искажение тематического членения, в случае если они приводят к смещению смысловых акцентов и нарушению логичности подачи информации.</p>

**Образец упражнения, использованного в процессе обучения переводу
газетно-журнального типа текста**

Газетно-журнальный информационный тип текста	
Коммуникативное задание	
Источник / реципиент	
Структура информационной заметки	
Функции информационной заметки	
Виды информации	
Способы перевода	

Рекомендуемый план для предпереводческого анализа текста

- 1) Внешние сведения о тексте:
 - Автор: кто является автором (авторами) текста, какие прагматические задачи перед ними стоят. Информация об авторе текста (если она принципиально доступна);
 - Время создания, влияет ли этот фактор на принятие предпереводческих решений;
 - Из какого глобального текста взят текст, можно ли считать данный отрывок целостным законченным текстом и подходить к нему соответствующим образом или необходимо для его перевода ознакомиться со всем текстом?
- 2) Определите функциональный стиль и жанр текста. Совпадают ли особенности стиля и жанра с особенностями аналогичного стиля и жанра в ПЯ?
- 3) Тематическая отнесенность текста. Определите тему, которой посвящен текст, сформулируйте поднимаемую в нем проблематику. Насколько важна в данном тексте затекстовая информация? Какими энциклопедическими, историческими и прочими источниками следует пользоваться при переводе?
- 4) Источник: индивидуальный, групповой, обобщенный или комплексный. Характеристика источника (степень проявления индивидуального, авторского и общеязыкового, идеология источника, степень пристрастности и т.д.).
- 5) Реципиент: индивидуальный, групповой, обобщенный (коллективный, абстрактный). Предполагаемая аудитория текста (широта, социально-культурные и образовательные характеристики, цели прочтения текста).
- 6) Коммуникативное задание (информировать, убедить, разубедить, побудить, рассмешить и т.д.)
- 7) Состав информации, ее плотность и языковые средства ее представления (на лексическом, морфологическом, синтаксическом, графическом уровнях):
 - когнитивная (фактологическая) информация
 - оперативная информация
 - эмоциональная информация
 - эстетическая информация
 - смешанная (черты разных типов)

- 8) Формальная структура текста (деление на главы, подглавы, разделы, параграфы, пункты и т.п.) внутренние заголовки в тексте и их функции. Общая логика построения текста.
- 9) Выводы: определение функциональных доминант, определение переводческих стратегий де-факто, обоснование переводческих решений в каждом конкретном случае.

Текст для предпереводческого анализа и последующего перевода

Putin and Erdogan just did a deal on Syria. The US is the biggest loser.

Analysis by Nathan Hodge, CNN

Updated 1310 GMT (2110 HKT) October 23, 2019

Moscow (CNN)Russian President Vladimir Putin and Turkish President Recep Tayyip Erdogan met in the southern Russian resort city of Sochi on Tuesday with a shared agenda of shaping the endgame in Syria's eight-year civil war.

The two leaders unveiled a 10-point memorandum of understanding with an unstated bottom line: The Americans do not have a place in shaping the future of Syria.

What did Putin and Erdogan agree to?

Russia and Turkey announced a wide-ranging agreement that addresses a major Turkish concern -- the presence of Kurdish YPG forces near their border. But it also acknowledges a major fear of the Kurds -- that Turkish-backed Syrian rebel groups might unleash a campaign of ethnic cleansing against them and other minority groups.

Under the deal, Russian military police and Syrian border guards will enter the Syrian side of the Syrian-Turkish border from noon Wednesday. Over the next 150 hours, they are to remove the YPG and their weapons, back to 30 km (about 18 miles) from the border. From 6 p.m. local time next Tuesday, the Russian military police and Turkish military will begin patrols along that line.

There are some exceptions: the town of Qamishli will not be included in that 10 km zone, and it was not clear if the agreement applies the entire length of the Turkey-Syrian border, or just the areas where the Syrian Kurds exercised control.

The deal also acknowledges some facts on the ground: Turkey will keep control of the areas it has taken in their recent incursion into northern Syria.

What does it mean for the Kurds?

The Kurds will have to make concessions. The agreement asks the YPG or SDF -- an American-backed fighting force made up largely of the YPG -- to make concessions outside of the current area of conflict. The YPG in the agreement are meant to withdraw from the towns of Manbij and Tal Rifaat.

The deal also implies that the Kurds have a new guarantor. After President Donald Trump effectively abandoned the Kurds, by ordering the sudden withdrawal of US forces from Syria and leaving the YPG exposed to a Turkish advance, that role now falls to the Russians.

A fighter from the Syrian Democratic Forces SDF stands guard as a US military vehicle pulling out of a US forces base in the Northern Syrian town of Tal Tamr drives by.

Now Moscow will have to deploy more troops and equipment to Syria as part of an expanded mission. But the question remains open: With so few Russian forces on the ground, Syrian Kurds may have little alternative but to allow Syria's Russian-backed military into Kurdish-held areas.

Who wins and loses in this arrangement?

Putin and Erdogan have emerged as the main geopolitical power brokers in the region.

Turkey and Russia may have backed opposing sides in the Syrian civil war: Moscow provided air power to support Syrian President Bashar al-Assad, while Turkey supported rebel groups seeking to oust the regime.

But Putin and Erdogan seemed to favor an outcome that does not involve redrawing international borders -- and that discourages separatist movements, something both countries have faced.

Turkey-backed Syrian fighters gather on a road between the northern Syrian towns of Tal Abyad and Kobani.

Putin said Russia and Turkey had agreed to uphold "sovereignty and territorial integrity" of Syria, something he can advertise as a foreign-policy success.

In another plus for Putin, Moscow has now ensured that Ankara has to negotiate directly with the regime in Damascus.

Russia's air power turned the tide of the war in favor of Assad. But Ankara sought an outcome that would remove what it sees as a major national security threat: the Kurdistan Workers' Party, a Kurdish separatist group linked to the YPG that is considered a terrorist organization by Turkey and US.

The Syrian Kurds have an incredible amount at stake, and much remains to be seen how the joint Turkish-Russian agreement will play out in practice. Also unaddressed in the agreement is how Turkey and its proxies will treat any Kurdish armed formations left inside the new buffer zone. And any atrocities directed against Kurdish civilians will, in effect, be Moscow's failure.

Where does this leave the US?

Residents angry over the US withdrawal from Syria hurl potatoes at American military vehicles in the town of Qamishli, northern Syria.

The biggest geopolitical loser in this deal is Washington. The rapid exit of US forces that left the Kurds exposed was a gift to Putin: Russian journalists roaming newly abandoned US military bases played the moment for all it was worth, casting it a hasty helicopters-on-the-roof moment for American power.

Tuesday's deal added to the humiliation. It was Sergei Shoigu, the Russian defense minister, who effectively declared that it was time for the Americans to leave Syria.

Shoigu said that US had less than two hours to comply with a ceasefire agreement reached last week between Erdogan and Vice President Mike Pence, a deal that expires at 10 p.m. Moscow time Tuesday. As part of that deal, Pence said the US would withdraw the sanctions that were placed on Turkey last week once a permanent ceasefire is achieved.

The Americans, Shoigu suggested on Tuesday evening, had "one hour and 31 minutes left" to get out of Syria.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Carpenter T.G. NATO's Dirty Little Secret Is Out URL : <https://dev.nationalinterest.org/blog/skeptics/nato%E2%80%99s-dirty-little-secret-out-102017> (дата обращения :17.12.2019).
2. Eighty Killed in Aleppo University Blasts URL:<https://www.euronews.com/2013/01/15/eighty-killed-in-aleppo-university-blasts> (дата обращения :17.11.2019).
3. Hodge N. Putin and Erdogan just did a deal on Syria. The US is the biggest loser. – URL: <https://edition.cnn.com/> (дата обращения 07.11.2019).
4. Jones A. Could 'No Nonsense Northerner' Lisa Nandy be elected Labour leader? URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2019/12/16/could-no-nonsense-northerner-lisa-nandy-elected-labour-leader/> (дата обращения :17.12.2019).